

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»**

**Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода**

УТВЕРЖДАЮ:

**Директор
Института философии
Скляр П.П.**


(подпись) « 20 » 2023 года


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте
перевода»**

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Луганск – 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика – 23 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969.

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Барилко Е.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: «__» ____ 20__ г., протокол № ____

Согласована (для обеспечивающей кафедры):

Декан института философии  Скляр П.П.

Переутверждена: «__» ____ 20__ года, протокол № ____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института
«20» 04 2023 г., протокол № 7

Председатель учебно-методической
комиссии института философии

 Пидченко С.А.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с основными проявлениями влияния социокультурных факторов на развитие и функционирование английского языка, а также их влияние на перевод как процесс опосредованной межкультурной и межкультурной коммуникации.

Задачи: сформировать у студентов четкое и правильное понимание о территориальной и социальной дифференциации общенационального языка и формах его существования; ознакомить студентов с функциональными социолингвистическими отличиями литературных языков; сформировать представление о переводе как социально детерминированном коммуникативном процессе, социальной норме перевода и общественном предназначении перевода; сформировать представление ситуативной вариативности языка, а также указать на их влияние на процесс перевода; научить студентов учитывать социокультурные отличия языков при переводе.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода» относится к базовой части профессионального цикла дисциплин.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в переводоведение», «Стилистика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Интерпретация текста», «Практический курс перевода первого иностранного языка» и служит основой для освоения дисциплин «Практический курс перевода английского языка», «Особенности перевода художественных произведений на английский язык и их редактирование».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны

		изучаемого языка; лингвокультурологической спецификой исходного текста
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	ЗНАЕТ: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода УМЕЕТ: применять полученные знания специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения ВЛАДЕЕТ: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед.)	72 (2 зач. ед.)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего) в том числе:	34	4
Лекции	17	2
Семинарские занятия	17	2
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	38	68
Форма аттестации	зачёт	зачёт

4.2. Содержание разделов дисциплины

Тема 1. Введение.

Предмет и основные понятия дисциплины «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода». Предмет и задачи курса. Особенности структуры курса.

Тема 2. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.

Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, используемые в том или ином социуме. Территориальные диалекты (говоры), наддиалектные языковые образования (койне), социальные

диалекты (социолекты), профессиональная речь, профессиональное аргю, корпоративные языки, кастовые языки, просторечие, молодежное аргю, обиходно-разговорная речь. Литературный язык как наивысшая форма существования языка. Взаимодействие разных форм существования языка.

Тема 3. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.

Влияние социальных факторов на развитие национального языка. Стихийное и сознательное влияние общества на язык. Социальные факторы минимального и максимального значения. Языковая ситуация и ее элементы. Различия языковых ситуаций в различных государствах и их влияние на национальные языки этих стран.

Тема 4. Социолингвистические аспекты перевода.

Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Классификация текстов с учетом категорий получателей сообщения. Социальная норма перевода. Общественное предназначение перевода. Язык как первичная моделирующая система, которая детерминирует перевод. Вторичные внеязыковые детерминанты перевода.

Тема 5. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.

Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации при переводе. Непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.

Тема 6. Язык и социология личности в аспекте перевода. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексy межличностных отношений. Передача в тексте перевода ситуативной вариативности языковых средств под влиянием изменения ролевых отношений между участниками коммуникативного акта, описываемого в исходном тексте. Национально-культурная специфика языкового поведения. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.

Тема 7. Язык и культура в аспекте перевода.

Влияние культуры нации на ее язык. Универсальный культурный компонент языковой семантики. Культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	2	1
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2	
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	1
Итого:		17	2

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	2	1
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	3	
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	3	
4	Социолингвистические аспекты перевода.	2	
5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	2	1
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	2	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	3	
Итого:		17	2

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Введение.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	6
2	Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
3	Функциональные социолингвистические отличия литературных языков.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
4	Социолингвистические аспекты перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8

5	Язык и социальная структура общества в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
6	Язык и социология личности в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	
7	Язык и культура в аспекте перевода.	Подготовка к семинарскому занятию по материалам лекции с привлечением дополнительных источников	4	8
8	Передача различных отступлений от английской литературной нормы при переводе на русский язык.	Подбор примеров отступлений от английской литературной нормы и их перевод на русский язык.	10	22

4.7. Курсовые работы не предусмотрены

5. Образовательные технологии

Целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов (электронный конспект, размещенный во внутренней сети) при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при подготовке к семинарским занятиям.

Поисково-исследовательские технологии и технологии эвристического типа: самостоятельный поиск примеров изученных социолингвистических явлений и поиск путей их передачи в переводе.

Технологии интерактивного обучения: создание условий для диалогового общения преподавателя со студентами на основе взаимопонимания, совместного взаимодействия в образовательном процессе.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

- Боева-Омелечко Н.Б. Лингвистические аспекты межкультурной коммуникации: монография / отв. ред. Н.Б. Боева-Омелечко. – Ростов-на-Дону; Таганрог: Изд-во Южного федерального университета, 2017. – 180 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт] - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785927523870.html>.
- Крохалева Л.С. Стилистика английского языка. English Stylistics: учеб.

пособие / Л.С. Крохалева – Минск: РИПО, 2018. – 122 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789855037621.html>.

3. Нецименко Г.П. Актуальные этноязыковые и этнокультурные проблемы современности: этнокультурная и этноязыковая ситуация – языковой менеджмент – языковая политика. Книга III / Ответственный редактор: д. филол. н. Г.П. Нецименко – М.: Издательский дом «ЯСК» 2017. – 528 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785944573148.html>.

б) дополнительная литература:

1. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.

2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (Общие и лексические вопросы). / В.С. Виноградов – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

3. Влияние социальных факторов на функционирование и развитие языка. / отв. ред. Ю.Д. Дешериев и Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1988. – 200 с.

4. Гак В.Г. К типологии форм языковой политики // Вопросы языкознания, 1989, № 5. – С. 104-133.

5. Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков. / Л.К. Латышев – М.: МВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 280 с.

6. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов. 2-е изд., испр. / Н.Б. Мечковская – М.: Аспект Пресс, 2000. – 207 с.

7. Трескова С.И. Социолингвистические проблемы массовой коммуникации: (Принципы измерения языковой вариативности). / С.И. Трескова; Отв. ред. А.Н. Баскаков; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 151 с.

8. Швейцер А.Д. Социолингвистические аспекты теории перевода // Вопросы языкознания. – 1985, № 5. – С. 15-24.

9. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учеб. пособие / А.А. Яковлев – Красноярск: СФУ, 2017. – 236 с. – Текст: электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html>.

в) интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» –

7. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Методы перевода и анализ художественного текста» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет; комплект электронных презентаций / слайдов; презентационная техника (проектор, экран, ноутбук).

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

8. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт

фонда оценочных средств по учебной дисциплине

«Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Перечень компетенций, формируемых в результате освоения учебной дисциплины

№	Код	Формулировка	Индикат	Контролируемые	
п/п	контролируемой компетенции	контролируемой компетенции	оры достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
	ОПК-4	Способен осуществлять межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.2.	Тема 1. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 2. Функциональные социалингвистические отличия литературных языков. Тема 3. Социалингвистические аспекты перевода. Тема 4. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 5. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 6. Язык и культура в аспекте перевода.	5
	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности	ПК-8.2.	Тема 1. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 2. Функциональные социалингвистические отличия литературных языков. Тема 3. Социалингвистические аспекты перевода. Тема 4. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 5. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 6. Язык и культура в аспекте перевода.	

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства

1	ОПК-4	ОПК-4.2.	ЗНАЕТ: как осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями и реалиями определенного региона Речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков УМЕЕТ: ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями других культур распознавать и использовать экстралингвистическую информацию ВЛАДЕЕТ: знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка; лингвокультурологический спецификой исходного текста	Тема 1. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 2. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 3. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 4. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 5. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 6. Язык и культура в аспекте перевода.	Доклады, сообщения, творческие задания, зачет
2	ПК-8	ПК-8.2.	ЗНАЕТ: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода УМЕЕТ: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения ВЛАДЕЕТ: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка	Тема 1. Территориальная и социальная дифференциация и формы существования общенационального языка. Тема 2. Функциональные социолингвистические отличия литературных языков. Тема 3. Социолингвистические аспекты перевода. Тема 4. Язык и социальная структура общества в аспекте перевода. Тема 5. Язык и социология личности в аспекте перевода. Тема 6. Язык и культура в аспекте перевода.	

Фонды оценочных средств по дисциплине «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»

Вопросы для обсуждения (в виде доклада, сообщения):

1. Каковы предмет и задачи курса «Социокультурные проблемы вариативности языка в аспекте перевода»?
2. Что изучает социолингвистика? Каково её отношение к теории и практике перевода?
3. Как теория перевода связана с лингвокультурологией и этнолингвистикой?
4. Приведите доводы в поддержку тезиса о том, что язык – социальное явление.
5. Раскройте сущность социальных функций языка.
Что называют национальным языком?
6. Дайте определение формы существования языка.
7. Какие формы существования языка выделяют на сегодняшний день?
8. Что такое территориальный диалект? Каковы их разновидности? Каковы основные черты обиходно-разговорной речи?
9. Дайте определение просторечию. В чём состоит отличие между койне, пиджинами и креольскими языками? Приведите примеры этих языковых форм.
10. Что такое социолект? Какие виды социолектов выделяются на сегодняшний день?
11. Какими свойствами обладает литературный язык?
12. В каких двух формах функционирует литературный язык?
13. Что такое литературная норма? Чем она отличается от норм других языковых форм?
14. В чем состоит взаимосвязь всех языковых форм, составляющих национальный язык?
15. Каково отличие между вариантом национального языка и вариантом литературного языка?
16. В чем состоит влияние социальных факторов на функционирование развитие национального языка?
17. Перечислите социальные факторы минимального значения.
18. Перечислите социальные факторы максимального значения.
19. Чем отличается стихийное и сознательное влияние общества на язык.
20. В чем состоит стихийное влияние социальных факторов на язык?
21. Что такое языковая политика? Как она может воздействовать на функционирование и развитие национального языка?
22. Дайте определение языковой ситуации.
23. Какие элементы языковой ситуации вы можете назвать? Что такое идиом?
24. Каковы три основные сферы возможного употребления идиомов в обществе в рамках определённой языковой ситуации?
25. Какие функции может выполнять тот или иной идиом в рамках каждой из сфер общения?

26. По каким критериям описываются языковые ситуации?
27. Равнозначны ли понятия одноязычной языковой ситуации и монокомпонентной языковой ситуации?
28. Как языковые ситуации подразделяются по признаку демографической и коммуникативной мощности?
29. В чём разница между простой и сложной языковой ситуацией?
30. Что такое билингвизм?
31. Как языковые ситуации подразделяются по структурно-генетическим отношениям между идиомами?
32. Чем различаются гармоничная и дисгармоничная языковая ситуация?
33. В чём состоит отличие эндогlossной и экзогlossной языковой ситуации? Приведите примеры обеих.
34. Что такое диглоссия?
35. Как различия языковых ситуаций в различных государствах влияют на национальные языки этих стран?
36. Опишите языковую ситуацию в одной из стран изучаемого языка.
37. Почему перевод рассматривается как социально детерминированный коммуникативный процесс?
38. Как классифицируются тексты с учетом категорий получателей сообщения?
39. Что такое социальная норма перевода?
40. В чем состоит общественное предназначение перевода?
41. Что является первичным детерминантом перевода?
42. Перечислите вторичные внеязыковые детерминанты перевода.
43. Как происходит отражение социального мира в процессе межкультурной коммуникации при переводе?
44. Почему важна непосредственная передача в тексте перевода социальных реалий исходной социокультурной системы?
45. В чём состоит стратификационная вариативность языка?
46. Какие основные социолекты вы можете назвать?
47. В чём состоит отличие профессиональной речи, профессионального жаргона и профессионального сленга?
48. Что такое жаргон? Приведите примеры.
49. Чем жаргон отличается от профессионального жаргона?
50. В чём состоит проявление ситуативной вариативности языковых средств?
51. Что такое социальная роль? Каково может быть соотношение социальных ролей?
52. Как соотношение социальных ролей может проявляться в языке?
53. Какое влияние это имеет на перевод?
54. Как проявляется национально-культурная специфика языкового поведения?
55. В чём состоит влияние культуры нации на ее язык?
56. Как проявляется универсальный культурный компонент языковой семантики?
57. Как осуществляется культурная адаптация текста, связанная с его трансформацией в иную культуру?
58. Как можно классифицировать языковые единицы, содержащие культурный компонент значения?

59.Что такое реалии в культуре и в языке?

60.В чём состоит коннотативное своеобразие переводческих соответствий?

61.Дайте определение термина лексический фон слова.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
доклад, сообщение:**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Доклад (сообщение) представлен(о) на высоком уровне (студент в полном объеме осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, владеет профильным понятийным (категориальным) аппаратом и т.п.)
4	Доклад (сообщение) представлен(о) на среднем уровне (студент в целом осветил рассматриваемую проблематику, привел аргументы в пользу своих суждений, допустив некоторые неточности и т.п.)
3	Доклад (сообщение) представлен(о) на низком уровне (студент допустил существенные неточности, изложил материал с ошибками, не владеет в достаточной степени профильным категориальным аппаратом и т.п.)
2	Доклад (сообщение) представлен(о) на неудовлетворительном уровне или не представлен (студент не готов, не выполнил задание и т.п.)

Творческие задания:

Подготовка доклада о локальных диалектах, используемых в различных районах ЛНР с иллюстрацией доклада примерами.

Поиск информации об особенностях языковых ситуаций в разных странах (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях национального коммуникативного поведения (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Поиск информации об особенностях культуры разных стран и их проявлении в языках и языковых вариантах этих стран (каждому студенту – отдельная страна) и подготовка презентации в формате MicrosoftPowerPoint.

Подобрать пять примеров отклонения от литературной нормы в одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

Подобрать пять примеров проявления в языке культурной специфики одной из стран изучаемого языка и предложить пути их передачи в переводе на русский язык.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству творческое
задание**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Творческое задание выполнено на высоком уровне
4	Творческое задание выполнено на среднем уровне

3	Творческое задание выполнено на низком уровне
2	Творческое задание выполнено на неудовлетворительном уровне или не выполнено

Тесты:

Тест 1

1. Национальный язык – это:

- а) язык, используемый определённой национальностью в повседневном общении
- б) литературный язык, сформировавшийся в рамках той или иной политической и / или географической общности людей
- в) форма существования языка в эпоху существования нации, сложное системное единство, включающее в себя литературный язык, диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы
- г) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности

2. Какие языковые формы не относятся к формам существования языка?

- а) койне
- б) устная речь
- в) обиходно-разговорная речь
- г) профессиональная речь

3. Выберите форму существования языка с наименьшим ареалом распространения:

- а) территориальный диалект
- б) локальный диалект
- в) региональный диалект
- г) койне

4. Что из приведенного ниже списка не относится к социолектам?

- а) жаргон
- б) просторечие
- в) молодёжный сленг
- г) профессиональное арг

5. Какая из характеристик не описывает понятие «литературный язык»?

- а) высшая форма существования национального языка
- б) язык художественной литературы
- в) нормированный вариант языка, принятый в определённой языковой общности
- г) наддиалектная и надсоциальная языковая форма

6. Койне – это:

- а) язык, используемый тем или иным национальным меньшинством во всех сферах своей повседневной деятельности
- б) дальнейшее развитие пиджинов
- в) форма существования аборигинального языка в эпоху существования нации, включающее в себя диалекты, жаргоны, просторечие, а также прочие языковые формы

г) наддиалектное средство общения родственных этносов

7. Что из нижеперечисленного не относится к профессиональной речи?

- а) терминология
- б) литературный язык
- в) профессиональный сленг
- г) обиходно-разговорная речь

8. Какими свойствами не обладает литературный язык?

- а) нормированность
- б) изменчивость
- в) закрытость от проникновения нелитературных элементов
- г) стилистическое разнообразие

9. Аргумент изначально являлся:

- а) сленгом средневековой молодёжи
- б) «тайным» языком масонов
- в) «тайным» языком ремесленников
- г) городским просторечием

10. Понятие норма:

- а) относится только к литературному языку
- б) относится только к корпоративным языкам
- в) относится только к профессиональной речи
- г) относится к любой языковой форме

Тест 2

1. Что из нижеперечисленного не подвержено изменению во времени:

- а) социальная норма перевода
- б) социальная вариативность языка
- в) социальное предназначение перевода
- г) социальная структура общества

2. Согласно А.Д. Швейцера среди социолингвистических проблем, имеющих прямое отношение к переводу, необходимо выделить три аспекта. Который из них учёный не упоминал в этом списке:

- а) язык и социальная структура
- б) язык и история нации
- в) язык и культура
- г) язык и социология личности.

3. Процесс вхождения индивида в общество, овладение им социокультурным наследием называется:

- а) инкультурация;
- б) интеграция;
- в) инициация;
- г) идентификация.

4. Однородность по составу культуры обозначают понятием:

- а) культурная идентичность;
- б) культурная гомогенность ;

- в) культурная суперсистема;
- г) культурный организм.

5. Понятие «культурные универсалии» означает:

- а) ценности духовной культуры;
- б) ценности доминирующей культуры;
- в) базовые ценности, присущие всем типам культур;
- г) ценности материальной культуры.

6. Что согласно В.В. Акуленко не относится к «универсалиям человеческого существования»:

- а) языковые и универсалии
- б) космографические универсалии в)
- биологические универсалии
- г) психологические универсалии.

7. С. Влахов и С. Флорин подразделяют реалии по трём признакам. Который из них они не включают в свою классификацию:

- а) предметное подразделение б)
- структурный признак
- в) местный признак
- г) временное подразделение.

8. Понятия «фоновая лексика» и «коннотативная лексика» были предложены:

- а) С. Влаховым и С. Флориным
- б) Р.П. Зоривчак
- в) А.Д. Швейцером и Л.К. Латышевым
- г) Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.

9. Русское слово «берёзка» как лексическую единицу, содержащую культурный компонент семантики следует отнести к:

- а) коннотативной лексике
- б) безэквивалентной лексике
- в) этнографической лексике г)
- фоновой лексике.

10. Согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову понятие «лексический фон слова» означает:

- а) стилистическую характеристику слова
- б) периферию значения слова, состоящую из непонятных сем
- в) этнографическую принадлежность слова
- г) национально-культурные коннотации, закреплённые за понятием.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству тесты

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Тесты выполнены на высоком уровне (правильные ответы даны на 90-100% тестов)
4	Тесты выполнены на среднем уровне (правильные ответы даны на 75-89% тестов)
3	Тесты выполнены на низком уровне (правильные ответы даны на 50-74% тестов)
2	Тесты выполнены на неудовлетворительном уровне (правильные ответы даны менее чем на 50% тестов)

Оценочные средства для промежуточной аттестации

(вопросы, выносящиеся на устный экзамен)

1. Формы существования языка как достаточные для коммуникации варианты языка, использующиеся в том или ином социуме.
2. Влияние социальных факторов на развитие национального языка.
3. Языковая ситуация и ее элементы. Классификация языковых ситуаций.
4. Перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс. Общественное предназначение перевода.
5. Отражение социального мира в процессе межкультурной коммуникации при переводе.
6. Стратификационная вариативность языка как языковые отличия, проявляющиеся у различных социальных слоев и групп.
7. Ситуативная вариативность языковых средств как языковые рефлексии межличностных отношений.
8. Социальные роли личности. Типы языкового поведения и наборы языковых средств, обусловленных этими ролями.
9. Влияние культуры нации на ее язык.
10. Универсальный культурный компонент языковой семантики.
11. Денотативные отличия переводческих соответствий. Реалии в культуре и в языке.
12. Коннотативное своеобразие переводческих соответствий. Лексический фон слова.

**Критерии и шкала оценивания по оценочному средству
промежуточный контроль (экзамен)**

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
отлично (5)	Студент глубоко и в полном объеме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
хорошо (4)	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
удовлетворительно (3)	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно четкие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.
неудовлетворительно (2)	Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)